

Friedrich Witzany

Ein Kernkraftwerk für St. Pantaleon? (Seiten 52-61)

Wie alles begann

Irgendwann im November 1973 titeln die Oberösterreichischen Nachrichten: „Zweites Kernkraftwerk an der Ennsmündung, Baubeginn 1974“.

Recht viele Menschen hat das damals nicht vom Sessel gerissen. Warum auch?

Zwentendorf war mitten im Bau, der Stromverbrauch wuchs exponentiell, der Wirtschaft ging es gut – und damit angeblich auch den Menschen, wenn man der Gehirnwäsche von den Plakaten herab glauben darf. Die Frau Gesundheitsministerin Leodolter, auch für den Strahlenschutz zuständig, meinte damals:

„Es ist eine Tatsache, dass sich der Stromverbrauch alle 10 Jahre verdoppelt. Und danach müssen wir uns richten.“

Und es folgten noch jahrelang die Aussagen vieler ländlicher Bürgermeister, schwarzer als auch roter, dass es ihnen nichts ausmachen würde, würde der Atommüll in ihren Gärten

Friedrich Witzany

Nuklearna elektrana za Sv. Pantaleona? (str. 52 – 61)

Kako je sve počelo

Kegdje u sudenom 1973. je dnevnik „Oberösterreichische Nachrichten“ objavio naslov “Druga nuklearna elektrana kod ušća rijeke Enns, početak gradnje tokom godine 1974.”

Tada to nije iznenadilo mnogo ljudi. Zašto?

Zwentendorf je bio na polovici izgradnje, potrošnja energije je rasla eksponencijalno, gospodarstvo je cvjetalo a i ljudi su živjeli u blagostanju, ako vjerujemo plakatima koji su služili za ispiranje mozga.

Ministrica zdravstva Leodolter, koja je ujedno bila odgovorna za zaštitu od opasnog zračenja, tada je smatrala:

“Stvarnost je takva da se potreba energije svakih 10 godina udvostručuje i time se trebamo voditi.”

A nakon toga su nekoliko godina slijedile izjave brojnih lokalnih načelnika, kako crnih (narodnih), tako i crvenih (socijaldemokrata), kako im ne bi smetalo da se nuklearni otpad zakopava u njihovim vrtovima. Gotovo

vergraben werden. Ein putziger Entsorgungspark sozusagen, wie man im Jargon der Betreiber so eine Lagerstätte nennt.

Genau rechtzeitig erschien damals der erste Bericht an den Club of Rome „Die Grenzen des Wachstums“.

Die Ressourcen sind beschränkt, die Umweltbelastung – der Begriff Umwelt wurde gerade geprägt – hat Langzeitfolgen bis hin zur Klimaänderung.

Die Bevölkerungsexplosion und die ungleiche Verteilung der Güter bringen den Globus an den Rande des Kollaps.

Heute alles abgedroschen und bekannt, obwohl wir immer noch nicht damit umgehen können.

Also, diese Wachstumsideologie ist aus Gründen des Naturhaushaltes auf Dauer nicht durchzustehen und führt unweigerlich in soziale und ökologische Krisen.

So baut sich in einer Wohlstandsgesellschaft wie Österreich eine Frontstellung auf.

Hier die Verhinderer, die Rückschrittlichen, die Gutmenschen, die Phantasten und Illusionäre, die

simpatično "odlagalište", kako se u žargonu operatera zvalo takvo skladište.

Baš se tada, u pravi čas, pojavilo prvo izvješće Rimskom klubu "Granice rasta".

Ograničeni resursi i opterećenje okoliša – pojam koji se tek počeo definirati – stvaraju dugoročne posljedice, pa sve do klimatskih promjena.

Velik porast broja stanovnika i nejednaka raspodjela bogatstva dovode svijet na rub propasti.

Danas je sve to već izlizano i poznato, iako još uvijek ne znamo kako se nositi s tim.

Ideologija rasta stoga nije trajno održiva zbog logike prirodnih procesa i neizbježno dovodi do društvenih i ekoloških kriza.

U društvu blagostanja kao što je Austrija stvara se sukob između dviju skupina.

S jedne strane, kronični smutljivci, nazadnjaci, naivci, fanatici, sanjari, utopisti, koje treba odsjeći, ili još gore, koje mora paziti državna policija. Oni

Utopisten, denen man den Strom abzwicken sollte oder noch ärger, die staatspolizeilich beobachtet werden müssen, die „Recht und Ordnung“ und die Obrigkeit nicht anerkennen und sich außerparlamentarisch zusammenrotten, die das kritisch hinterfragen, was sich die Mächtigen im Staat so ausdenken.

Und auf der anderen Seite die Fortschrittsgläubigen, die Realisten und Technokraten, die Macher und Systemerhalter, die Betonierer und Drüberfahrer und die vielen Lobbyisten in dem Gefilz von Wirtschaft, Politik, Geld und Macht, die den Politikern sagen, wo es lang geht und die sich durch die Querulanten gestört fühlen.

Es war ein hartes gesellschaftspolitisches Zusammenprallen, damals vor mehr als 30 Jahren, ausgelöst und verstärkt durch das Anwachsen der Zahl der sich persönlich durch die Atomkraftwerkspläne betroffenen Fühlenden in der dicht besiedelten Region Linz-Enns-Perg.

Tschernobyl ließ zwar noch zwölf Jahre auf sich warten, aber die Zeit war vorbei, in der selbst Naturschützer sich die Atomenergie als umweltfreundlich, ungefährlich und unerschöpflich und als Alternative zum Einstau der Donau oder von unberührten Alpentälern einreden ließen.

koji ne priznaju „zakon i poredak“ ili autoritet, a koji započinju civilno-društvena udruživanja (izvan političke strukture) i usuđuju se propitivati ono što su moćnici izmislili.

S druge strane su oni koji vjeruju u napredak, realisti i tehokrati, „mehanički“ održavatelji sustava, betonski lobi, nemilosrdni provoditelji vlastite volje i mnogi lobisti u zavrzlami gospodarstva, politike, novca i moći, koji govore političarima kamo trebaju ići. Njih uznemiruju svakojaka „gundala“.

Bila je to teška društveno-politička kolizija, tada prije više od 30 godina, potaknuta i pojačana povećanjem broja onih koji su se osjećali osobno ugroženima zbog planova za nuklearnu elektranu u gusto naseljenoj regiji Linz-Enns-Perg.

Iako se Černobil dogodio tek za dvanaest godina, već tada je dolazilo vrijeme u kojem su se i sami ekolozi dali uvjeriti da je atomska energija neopterećujuća, sigurna i neiscrpna alternativa pregrađivanju Dunava ili netaknutih alpskih dolina.

Und wenn ich ab jetzt oft „wir“ sage, meine ich jene spontan im Linzer Raum entstandene Bürgerinitiative, angefangen vom harten Kern, dem ich von Beginn an angehörte und der sich um den Linzer Arzt Dr. Alfred Tisserand scharte, über die vielen Mitarbeiter und Aktivisten, Anhänger und Sympathisanten.

Kurzum, ich rede von den Atomgegnern rund um St. Pantaleon, die mit ihrer Aufmüpfigkeit und Virulenz und durch das unmissverständliche Auftreten und unkonventionelle Agieren so viel öffentliche Aufmerksamkeit erregt haben, dass die Welle bis nach Wien übergeschwappt ist. Wir haben auch bereits unsere Vorbilder und Inspiratoren gehabt, in der Schweiz, in Süddeutschland, in Vorarlberg.

Spätestens seit dem Frühjahr 1976 sind WIR aber die gesamten und unter einem luftigen Dach geeinten Atomgegner Österreichs, WIR (nicht mehr jedoch in Anführungszeichen).

Was heute noch erstaunt und wie ein Wunder gewertet werden muss, ist die Tatsache, dass unter den ideologisch weit auseinander liegenden Atomgegnergruppen eine unverbrüchliche Einmütigkeit und Solidarität zum Motto „Unser Marsch hat

I kako sada često kažem "mi", mislim na tu spontano nastalu građansku inicijativu na području Linza koja se okupila oko liječnika dr. Alfred Tisseranda. Tu mislim i na onu tvrdnu jezgru, kojoj sam od početka pripadao te na mnoge suradnike, aktiviste i simpatizere.

Ukratko, govorim o protivnicima nuklearnog oko sv. Pantaleona, koji su svojom razuzdanošću, zajedljivošću, energičnim držanjem i neuobičajenom agitacijom izazvali toliku pozornost javnosti da se val prelio čak do Beča.

Već smo imali svoje modele i nadahnuća, u Švicarskoj, južnoj Njemačkoj, u Vorarlbergu.

Međutim, najkasnije od proljeća 1976. smo se MI, svi austrijski protivnici nuklearnog, okupili pod jednim zamišljenim krovom - sada MI više nije u navodnicima.

Ono što i danas začuđuje i smatra se čudom, jest činjenica da je među ideološki vrlo udaljenim skupinama protivnika nuklearnog postojao neraskidiv dogovor i solidarnost uz geslo "Naš pohod ima svrhu, nuklearna elektrana mora otići" . (na njemačkom se lijepo rimuje: "Unser Marsch hat den Zweck, das

den Zweck, das Atomkraftwerk muss weg!“ vorhanden war.

Bis zum unbestrittenen Höhepunkt der Anti-Atom-Bewegung in Österreich, der durch glückliche Begleitumstände gewonnenen Volksabstimmung am 5. November 1978, konnten sich die organisierten Atomgegner homogen, glaubwürdig und unzerstritten der Öffentlichkeit präsentieren.

Ein ungeheurer Bonus, der in der heutigen Neid- und Mediengesellschaft schwer vorstellbar ist. Als ein paar Jahre später die Grüngruppen auftauchten, zu einem guten Teil aus der Anti-Atom-Bewegung entstanden, war der Streit bereits vorprogrammiert.

Vor „grün“ war „rot“ in, und zwar tiefrot. Wenn es bei den österreichweiten Konferenzen um die Anzahl der Stimmberechtigten ging, konnte es schon vorkommen, dass die Anzahl der verkauften Exemplare vom „Klassenkampf“ oder der „Rotfront“ mit entscheidend war.

Wir Oberösterreicher, gerade keine 68er mehr, trachteten, dass die roten Transparente nicht überhandnehmen oder die Internationale nicht zu stark durchklang.

Atomkraftwerk muss weg!"

Sve do neospornog vrhunca antinuklearnog pokreta u Austriji, koji je pod sretnim okolnostima pobijedio 5. studenoga 1978., organizirani protivnici nuklearnog mogli su se javnosti predstavljati kao homogeni, vjerodostojni i ujedinjeni.

Ogroman bonus koji je u današnjem zavidnom i medijski vođenom društvu teško zamisliv.

Kad su se nekoliko godina kasnije pojavile zelene skupine, uglavnom nastale iz pokreta protiv nuklearne energije, prijepor je već bio vidljiv.

Prije "zelenog" bila je popularna "crvena", odnosno tamno crvena (komunisti i maoisti). Kada je bila riječ o broju ljudi s pravom glasa na konferencijama diljem Austrije, lako se moglo dogoditi da je broj prodanih primjeraka časopisa "Klasna borba" ("Klassenkampf") ili "Crvena fronta" ("Rotfront" ") bio je odlučujući faktor.

Mi Gornjoaustrijanci, zapravo ne više 68-godišnjaci, jako smo se trudili da se crveni transparenti ne vijore previše ili da Internacionala ne zvuči preglasno. A zajednički cilj mlade ljevice i zrelijih konzervativaca, omogućio je dobro zajedništvo.

Junge Linke und gesetztere Bürgerliche, das gemeinsame Ziel hat ein gutes Miteinander ermöglicht.

Briefwahl St. Pantaleon, Dezember 1974

Man muss sich vorstellen, über Nacht – es hat mehrere Nächte gedauert und es soll dabei zum Teil recht lustig zugegangen sein – kauft eine Kraftwerksgesellschaft zwei benachbarte Bauernhäuser samt Wald und Feld, „Auslaufhöfe“ dürfte die passende Bezeichnung sein, und posaunt hinaus: „Hier an der Ennsmündung wird demnächst das zweite österreichische Atomkraftwerk gebaut.“

Der sozialistische Bürgermeister von St. Pantaleon und der örtliche schwarze Schotterbaron sind schon vorinformiert:

„Wenn wir das Risiko haben, wollen wir auch den Profit haben.“

Die Gemeindebevölkerung ist indifferent bis ahnungslos, wie eine erste Ausfahrt ins verschlafene Dorf zeigt. Am Sonntag stehe ich mit Flugblättern „Auch Sie leben in der Todeszone“ vor der Kirchentür.

Der erste nach dem Gottesdienst sichtbar werdende Mensch, untersetzt, ergraut, im Hubertus, reißt mir die Flugblätter aus

Dopisno glasovanje St. Pantaleon, prosinac 1974.

Zamislimo da preko noći... - zapravo je trajalo nekoliko noći, a neke od njih su bile prilično smiješne - nuklearna elektrana kupi dva susjedna imanja, uključujući šume i polja, postavi oznaku "kraj posjeda" i oglasi:

"Ovdje na ušću rijeke Enze uskoro će biti izgrađena druga austrijska nuklearna elektrana."

Socijalistički (socijaldemokratski op. B.R.) gradonačelnik St. Pantaleon i lokalni crni (narodni) barun šljunka već su unaprijed obaviješteni:

"Ako želimo snositi rizik, želimo imati i profit".

Prvi odlazak u uspavano selo otkriva ravnodušnost stanovnika koji ništa ne sumnjaju.

Nedjeljom stojim ispred crkve s lecima "I ti živiš u zoni smrti".

Prvi kojeg ugledam vraća iz službe, zdepast, prosjed, otima mi letke iz ruke.

der Hand. Er sitzt schon im Wirtshaus beim Frühschoppen, als ich ein Plakat aufhängen will. Eigenhändig fetzt er es herunter – der Bürgermeister, wie sich herausstellt. Nach so viel demütigender Erfahrung kann man nur noch den Pfarrer aufsuchen.

Aber da ist deutlich zu hören: Hochwürden richtet sich nach dem Wind.

Damals galt ja noch: Macht euch die Erde untertan. Erst später hat sich die Kirche, voran die evangelische, zu einer anderen Sicht des Schöpfungsauftrages (Genesis 1,28) durchgerungen.

Ein neuerlicher Anlauf in St. Pantaleon: Wir besuchen zu zweit eine öffentliche Gemeinderatssitzung. So etwas Unerhörtes hat es noch nie gegeben.

Schon unangenehm genug, wenn sich ein Gemeindegänger ungebeten in die Sitzung drängt, aber diese auswärtigen Atomgegner ...

Die Sitzung wird unterbrochen, die Gemeinderäte werden vergattert, keine Diskussionen zu führen. Alles erstickt in sachlicher Emotionslosigkeit.

Ein wenig beginnt die Front der Gemeindegänger zu bröckeln. Einzelne horchen sich Vorträge in Linz an,

Sjeda u gostionicu na jutarnje piće kad ja pokušavam zalijepiti plakat. Strgne ga vlastitim rukama – ispada da je on gradonačelnik.

Nakon takvog ponižavajućeg iskustva ostaje samo potražiti svećenika.

Ali i u crkvi se jasno čuje: Veličanstvenost je vođena vjetrom. Uostalom, tada se još učilo: Pokori Zemlju. Tek je kasnije crkva, prvenstveno evangelička, počela poučavati drugačiji koncept božanske zapovijedi - brigu za stvoreno (prema Postanku 1,28).

Ponovni pokušaj u St. Pantaleon: Nas dvoje prisustvujemo javnom općinskom sastanku. Nešto tako nečuveno nikada prije nisam vidio.

Već je prilično neugodno kad na sjednicu bez poziva dođe seljanin, a kada se pojave protivnici nuklearnog to je nečuveno.

Sjednica se prekida, apelira se na općinski zastupnike (točnije: načelnik i čelnici stranke pozivaju zastupnike) da ne vode nikakve rasprave. Atmosfera lišena emocija.

Građanska se fronta počinje se osipati. Pojedinci slušaju predavanja u Linzu, informiraju se osobno i ne žele da se njihov identitet otkrije.

informieren sich persönlich mit dem Ersuchen, nur ja ihre Identität nicht zu verraten.

Es spricht sich herum, dass die Bürgerinitiativler „normale“ Menschen sind, weder Zeugen Jehovas, noch in einer Kommune leben oder im Verdacht stehen, vom Ostblock bezahlt zu werden. Sie haben Familie und Haus und gehen einer geregelten Arbeit nach.

Aber in St. Pantaleon selbst entsteht keine Widerstandszelle und es wird auch bis zum glücklichen Ende keine gegründet.

Trotz dieser Zurückhaltung, bei einer Briefwahl, im stillen Kämmerlein, wachsen die Pantaleoner über sich hinaus. Der Zufall spielt freilich mit. Es gibt im Juni 1974 Landtagswahlen in Niederösterreich, die Wählerverzeichnisse liegen auf. Im Gemeindeamt ersuchen wir um Einsicht ins Verzeichnis. Zuerst Ablehnung.

Aber die Rückfrage bei der Bezirkshauptmannschaft macht es möglich.

Stundenlang wird das Wählerverzeichnis abgeschrieben, weil man uns das Kopieren verwehrt.

Und wie gewinnt man das Vertrauen der Bevölkerung?

Priča se da su članovi građanske inicijative “normalni” ljudi, a ne Jehovini svjedoci, niti žive u komunama, niti su pod sumnjom da ih plaća istočni blok. Imaju obitelj i dom i redovno idu na posao.

U St. Pantaleon nije uspostavljena niti jedna protestna ćelija sve do sretnog završetka.

Unatoč ovoj suzdržanosti, u glasanju poštom, građani Sv Pantaleona nadmašuju sami sebe.

Međutim, prilika prolazi. U lipnju 1974. održani su izbori za regionalnu skupštinu u Donjoj Austriji, popisi birača bi trebali biti javni. Šaljemo zamolbu za uvid u popis u općinski ured. Prvo dobijemo odbijenicu.

Uvid u popis nam je omogućen nakon što smo zamolbu poslali na ured guvernera okruga.

Popis birača prepisujemo satima, jer nam je zabranjeno kopiranje.

A kako se stječe povjerenje stanovništva?

Uključen je javni bilježnik koji jamči

Man schaltet einen Notar ein, der dafür garantiert, dass nur so viele Stimmzettel („Sind Sie für das Atomkraftwerk – ja oder nein?“) mit seinem Stempel auf der Rückseite versehen sind, wie es Wahlberechtigte gibt.

In der Aussendung wird ein bereits frankiertes Kuvert für den Stimmzettel beigelegt.

Jetzt beginnt ein banges Warten. Wird auf dem Postweg wer was verschwinden lassen? Werden die eingeschüchterten Gemeindeglieder in den eigenen vier Wänden mutiger sein?

Nach der vereinbarten Einsendefrist teilt uns der Notar ein auch für uns überraschendes Ergebnis mit.

Genau 70 Prozent der Wähler haben sich an der Befragung beteiligt, das allein ist höchst bemerkenswert. Sensationell ist, dass sich 90 Prozent gegen und nur 9 Prozent für das Atomkraftwerk ausgesprochen haben. Das macht uns Mut, das Ergebnis der Bevölkerung öffentlich auf dem Dorfplatz mitzuteilen. Für die hart gesottenen Befürworter und den Bürgermeister muss das ein empfindlicher Prestigeverlust gewesen sein. Andererseits zeitigen unsere Einmischungen von außen bei der zehn Monate später stattfindenden Gemeinderatswahl überhaupt keine Früchte.

da se na poleđini pečatira samo onoliko listića ("Jeste li za nuklearnu energiju - da ili ne") koliko ima birača s pravom glasa.

U pošiljci je već priložena kuverta i glasački listić.

Počinje nestrpljivo ščekivanje.

Što ako se nešto izgubi u pošti? Hoće li zastrašeni građani kod kuće biti hrabriji?

Nakon isteka roka određenog za slanje, javni bilježnik javlja i za nas iznenađujući rezultat.

U anketi je sudjelovalo točno 70 posto birača, što je samo po sebi nevjerojatno.

Senzacionalno je da se 90 posto izjasnilo protiv nuklearne elektrane, a samo 9 posto je bilo za.

To nas ohrabruje da rezultate javno priopćimo stanovništvu u selu.

Za svojeglave pristaše elektrane i gradonačelnika je to vjerovatno bio značajan gubitak prestiža.

S druge strane, naše uplitanje nije uspjelo utjecati na izbore za općinsko vijeće, koji su održani deset mjeseci

Die Pantaleoner wählen mit großer Mehrheit wieder ihren Bürgermeister und die Sozialistische Partei.

Politik wird im Kleinen wie im Großen immer irrational bleiben.

Wandertag St. Pantaleon, Juni 1975

Mit einer Wanderung rund um das weitläufige Kraftwerksgelände kann man zwei Fliegen mit einem Schlag treffen:

Die „Fremden“ kann man mit den Gelände- und Platzverhältnissen – auch für den Fall der Besetzung – vertraut machen, kann ihnen eine Dimension geben von den gigantischen Ausmaßen des geplanten Atommeilers und ihre Motivation zum Widerstand stärken.

Den „Einheimischen“ kann man zeigen, dass schon viele Menschen gegen das Projekt in ihrer Gemeinde protestieren, dass es bereits eine überregionale Bedeutung erlangt hat und das Einigeln und nach außen Zumauern, wie es die offiziellen Gemeindevertreter immer noch tun, auf Dauer keinen Sinn macht. Das AKW ist schon lange nicht mehr die Angelegenheit der Gemeinde St. Pantaleon allein.

Die naheliegenden Überlegungen und die üblichen Vorbereitungen: Eine schöne

kasnije. Pantaleonci ponovno velikom većinom biraju svog gradonačelnika i socijalističku stranku SPÖ.

Politika će uvijek ostati iracionalna, i na lokalnoj i na globalnoj razini.

Dan mimohoda u sv. Pantaleon, lipanj 1975.

Marširanjem golemim prostranstvom nuklearne elektrane pokušali smo ubiti dvije muhe jednim udarcem:

"Vanjskima" smo pokušali – i za slučaj okupacije - upoznati s lokalnim uvjetima ovog teritorija, dati im predodžbu o gigantskim dimenzijama planiranih atomskih reaktora, te ih motivirati na prosvjed.

„Domaćima“ smo htjeli pokazati da se protiv projekta u njihovoj općini već bune mnogi, da je projekt značajan za širu regiju i da izolacija i ignoriranje šire javnosti, što još uvijek službenici općine čine, trajno nema nikakvog smisla.

Nuklearna elektrana više nije samo stvar općine St. Cimbala.

Razumljiva razmatranja i uobičajene pripreme:

Route von fünf oder sechs Kilometern, beginnend beim Bahnhof für die mit dem Zug ankommenden Wanderer. Ein Rastplatz in Streckenmitte.

Ein schöner Sonntag Ende Juni soll es sein, nicht zu heiß und noch vor Ferienbeginn. Bis auf das Wetter kann man ja alles organisieren.

Um den Petrus gnädig zu stimmen und den sonntägigen Bedürfnissen vieler Wanderer entgegenzukommen, planen wir auch eine Feldmesse.

Feiern, meditieren, wandern, auf ein Ziel zustreben. Wie das alles schön unter einen Hut geht! Nicht von ungefähr hat sich auch in der Umweltbewegung das Wandern und Marschieren, wie das Wallfahren unter religiösen Menschen, als starkes Ausdrucksmittel für die eigene Befindlichkeit, Anliegen und Interessen entwickelt und die Wirkung nach innen und außen nicht verfehlt.

In der Anti-Atom-Bewegung hat das Wandern – pendelnd zwischen Meditation und Agitation – einen festen Stellenwert erhalten. Da gab es Menschen, die liefen durch ganz Europa bis nach Tschernobyl, manche entlang der bayrisch-tschechisch-österreichischen Grenze, manche von Salzburg nach Zwentendorf.

Prekрасna staza od pet-šest kilometara, s početkom na stanici za one koji dolaze vlakom.

Pauza negdje na sredini rute.

Trebala bi biti lijepa nedjelja krajem lipnja, ne prevruća, a prije početka praznika. Osim vremena, sve se može organizirati.

Kako bismo pridobili sv. Petra na svoju stranu i zadovoljili nedjeljne potrebe brojnih sudionika, planiramo i misu na polju.

Slavlje, meditacija, marširanje, idemo prema cilju.

Kako se sve lijepo slaže!

Nije uzalud ekološki pokret razvio i lutanje i marširanje - slično hodočašćima među religioznim ljudima - kao snažno sredstvo izražavanja vlastitih osjećaja, želja i interesa. Rezultati pokreta, ni oni unutarnji ni oni vanjski, nisu izostali.

U antinuklearnom pokretu, marš – koji oscilira između meditacije i agitacije – dobio je svoju dužnu važnost.

Bilo je ljudi koji su trčali Europom do Černobila, neki duž bavarsko-češko-austrijske granice, neki od Salzburga do Zwentendorfa.

Und schließlich fallen auch die großen Demonstrationen in diese Kategorie: Zeremonien, die Macht, Stärke und Ausdauer nach außen vermitteln wollen und den inneren Zusammenhang ungemein festigen.

So hehre Gedanken liegen uns bei der Planung des Wandertages fern. Wir müssen in die Niederungen der regionalen Politik hinuntersteigen. Der Sportverein stellt uns den ans Kraftwerksgelände angrenzenden Sportplatz nicht zur Verfügung.

Der lokale Pfarrer wird uns die Feldmesse nicht zelebrieren, was ein größeres Problem ist. Wir können auf den breiten Donaudamm ausweichen, der a) im öffentlichen Besitz steht und von dem aus man b) das Gelände gut überblicken kann. Aber woher einen Priester nehmen, hält sich doch die Kirche in Österreich immer noch aus der Diskussion heraus.

Wie kann sie sich in einer unserer Meinungen nach so brisanten Fragen der Ethik, wo es um Verantwortung auch kommenden Generationen gegenüber geht, so ins Abseits stellen?

Und hier rede ich einmal von mir selber. Ich gehe voll Wut zum Linzer Weihbischof und schone ihn nicht. Er

Velike demonstracije također spadaju u ovu kategoriju:

Ceremonije kojima je cilj prenijeti osnažiti pokret i posebno ojačati unutarnju koheziju.

Ne mislimo tako uzvišene misli kada planiramo dan putovanja. Moramo se spustiti na razinu regionalne politike. Sportska udruga nam ne želi ustupiti igralište koje graniči s parcelom planirane nuklearne elektrane.

Mjesni nam župnik ne želi služiti misu na polju, što je veći problem. Možemo se povući na široki nasip uz Dunav koji je, prvo, u javnom vlasništvu, a drugo, s njega se dobro vidi cijeli kraj.

Ali gdje pronaći svećenika, ... Crkva u Austriji još uvijek nije načisto s ovim aktualnim pitanjima.

Kako Crkva može stajati po strani u tako, po našem mišljenju, važnom etičkom problemu, gdje je u pitanju i odgovornost prema budućim naraštajima?

Sada iznosim svoje osobne doživljaje. Odlazim pun bijesa biskupu posvećeniku Linza, i ne štedim ga. On razumije moje inzistiranje i preko ordinarijata biskupije u Linzu i u St.

versteht mein Anliegen, und über die Ordinariate der Diözesen Linz und St. Pölten wird geklärt, dass der Pfarrer von Mauthausen in Oberösterreich in der Pfarre St. Pantaleon in Niederösterreich eine Messe lesen darf. Ich darf die Ansprache halten. Noch nie habe ich als Laie gepredigt.

Wenn uns auch der heilige Petrus anfangs nicht erhört hat und es seit Beginn der Wanderung in Strömen regnet und dadurch viele Leute von der Teilnahme abgehalten werden, als sich der Zug mit Musik und im Wind knatternden Transparenten über den Donaudamm bewegt, reißt der Himmel auf. Da gibt es diese zusammengewürfelte Blasmusikkapelle, von einem engagierten **Lehrer** im Bezirk Perg aufgestellt, die uns noch öfters begleiten wird.

Die Musiker kommen aus verschiedenen Gemeinden des Machlandes. Sollte im AKW einmal etwas Schreckliches passieren, ist das Machland bei vorherrschendem Westwind zuerst dran. Sie spielen die Schubertmesse „Wohin soll ich mich wenden.“

Ich habe, ein wenig sentimental, aus dem Matthäus-Evangelium jene lyrisch schöne, aber anscheinend so gar nicht ins reale Leben passende Stelle ausgesucht (Mt 6, 19-34), wo es unter anderem

Pöltenu dovoľjava da župnik iz Mauthausena u Gornjoj Austriji smije služiti misu u župi u St. Pantaleon u Donjoj Austriji.

Ja smijem održati propovijed. Kao laik, nikada do sada nisam imao tu priliku.

Iako nas Sveti Petar nije uslišio, i od samog početka mimohoda lilo je kao iz kabla što je mnoge odvratilo od sudjelovanja, čim je povorka uz glazbu i transparente koji su zveckali na vjetru krenula preko nasipa uz Dunav, nebo je posvijetlilo.

Bila je ovdje i limena glazba koju je okupio predani učitelj okruga Perg.

Ona će nas često pratiti.

Glazbenici dolaze iz raznih sela u regiji Machland. Ako bi ikada došlo do katastrofe u nuklearnoj elektrani, Machland bi zbog zapadnih vjetrova bio prvi na udaru.

Sviraju Schubertovu misu “Kome da se obratim”.

Tražio sam, pomalo sentimentalno, ono lirski lijepo, ali očito ne baš prikladno u stvarnom životu (Mt 6, 19-34) iz Matejeva evanđelja, gdje se, između ostalog, kaže da ptice ne spremaju namirnice i poljski ljiljani ne rade, a ipak se nebeski Otac brine za

sinngemäß heißt, dass die Vögel des Himmels keine Vorräte anlegen und die Lilien des Feldes nicht arbeiten, der himmlische Vater aber trotzdem für sie sorgt. Wir Kleingläubigen sollten uns nicht so viele Sorgen um die irdischen Dinge machen. Aber im selben Text finden sich auch die Verse, dass niemand zwei Herren und auch niemand Gott und dem Mammon zugleich dienen könne. In Erinnerung an den Pastor im deutschen Whyll habe ich die Predigt vorbereitet. Zum Schluss singen wir „Großer Gott, wir loben dich“, um bei strahlendem Sonnenschein auf einem anderen Weg an den Ausgangspunkt zurückzukehren.

Demo vor dem Linzer Landhaus, Oktober 1976

Über die Rolle der Medien und deren Berichterstattung über die Anti-Atom-Bewegung erhält man als langjähriger Aktivist ein klares und nüchternes Bild. Das gilt für alle anderen Bereiche auch, die mit Bürgerwiderstand und außerparlamentarischer Opposition zu tun haben:

Eine freie und unabhängige Berichterstattung gibt es nicht.

Jeder Kommentar, jeder Bericht ist ein Auftragswerk im Sinne des vorauseilenden Gehorsams.

njih.

Mi malovjerni ne bismo se trebali toliko brinuti za zemaljske stvari.

Ali u istom tekstu ima stihova kako nitko ne može dva gospodara služiti, tako Bog i novac ne idu zajedno. Propovijed sam pripremio u spomen na župnika u Whylu u Njemačkoj.

Za kraj mimohoda pjevamo „Tebe Boga slavimo. Gospodine, hvalimo moć tvoju“, te se još po jakom suncu drugom rutom vraćamo na početnu točku.

Demonstracije ispred sjedišta regionalne uprave u Linzu, listopad 1976.

Čovjek koji je godinama aktivan u anti nuklearnoj borbi dobije jasnu i trezvenu slika uloge medija i njihovog izvještavanja u antinuklearnom pokretu.

Isto vrijedi za sva područja koja se bave građanskim otporom i izvanparlamentarnom oporbom:

Slobodno i neovisno izvješćivanje ne postoji.

Svaki komentar, svaka poruka je zalog javne poslušnosti.

„Wessen Brot ich ess', dessen Lied ich sing.“ Das gilt für alle von politischen Parteien und der Wirtschaft gesteuerten Medien. Wer bleibt da noch übrig?

Freilich gab und gibt es Journalisten, die ein bisschen mehr über den imaginären und selbst begrenzenden Rahmen hinausdürfen. Es gibt sogar so ehrliche unter ihnen, die hinter vorgehaltener Hand zugeben, dass sie gerne möchten, aber nicht dürfen. Und es gibt sogar welche, die sich in diesem Gewissenskonflikt für ihre Überzeugung und gegen ihre gesicherte materielle Existenz entscheiden.

Aber die meisten sind konform geschaltet, weshalb es nicht verwundert, dass die Bestrebungen der Atomgegner in den ersten Jahren herunter, wenn nicht lächerlich gemacht werden. Am ärgsten ist es, überhaupt verschwiegen zu werden.

Eine eigenwillige Wendung, die einem Eiertanz gleicht, nimmt die Berichterstattung der Konservativen und der Wirtschaft, als Bundeskanzler Kreisky im Frühjahr 1978 die Volksabstimmung über Zwentendorf ausruft.

Plötzlich hat man den Eindruck, wir werden vom Zentrum hofiert. Lieben tut man uns deshalb noch lange nicht.

Čiji kruh jedete, njegovu pjesmu pjevajte. To se odnosi na sve medije pod kontrolom političkih stranaka i gospodarstva. Pa tko onda ostaje?

Ima novinara koji mogu ići malo dalje od svojih zamišljenih okvira.

Ima među njima i čestitih novinara koji s rukom pred ustima priznaju da bi htjeli, ali ne smiju.

A ima čak i onih koji se u tom sukobu savjesti odlučuju za svoja uvjerenja, dovodeći u pitanje svoju materijalnu egzistenciju.

No većina su ipak konformisti, pa ne čudi što su nastojanja anti nuklearnih aktivista u ranim godinama osuđivana, čak i ismijavana.

Najgore je biti ignoriran.

Vrlo karakterističan obrat, koji se može usporediti s hodanjem po jajima, događa se u vijestima konzervativnih i ekonomskih krugova kada savezni kancelar Kreisky u proljeće 1978. najavljuje narodno glasovanje o Zwentendorfu.

Najednom se stječe dojam da nas centar podržava. Ali simpatije javnosti još uvijek ne prate taj dojam.

Nach der Kernschmelze von Harrisburg 1979 wird das Heruntermachen der ach-so-rückschrittlichen Atomgegner schon vorsichtiger. Mit der atomaren Wiederaufbereitungsanlage im bayrischen Wackersdorf droht uns die große radioaktive Gefahr aus dem Ausland, weshalb österreichische Politiker auf einmal wissen – und mit ihnen die Medien – was sie dem Bürger und Wähler schuldig sind.

Endgültig gebrochen ist der Bannstrahl einer miesen Berichterstattung aber mit der Katastrophe von Tschernobyl 1986. Und seither hat sich in Österreich nichts wesentlich geändert. Aber abwarten:

Wenn sich die Atomlobby bei dem derzeit stattfindenden neuerlichen Anlauf durchsetzt und eine Renaissance der Atomenergie eingeläutet wird, was ja im Sinne einer schrankenlos globalisierten Wirtschaft geradezu wünschenswert wäre, dann ist es mit dem Wohlwollen den Atomkritikern gegenüber wieder vorbei.

Aber zurück zur medialen Eiszeit: als die Redakteurin der im niederösterreich. Mostviertel verbreiteten Lokalzeitung „Halbwertszeit“ mehrmals mit „ä“ zu schreiben pflegt und der Redakteur einer renommierten Zeitung in Oberösterreich berichtet, dass die Regie der international verzahnten Gruppe von

Nakon taljenja reaktora u Harrisburgu 1979., kritika "povratnika" protivnika nuklearnog postaje malo opreznija.

Postrojenje za preradu istrošenih gorivnih šipki u Wackersdorfu u Bavarskoj prijeto velikom radioaktivnom opasnošću, zbog čega austrijski političari postaju svjesni – a s njima i mediji – što duguju građanima i biračima.

Prokletstvo pristranog izvještavanja definitivno je razbijeno tek katastrofom u Černobilu 1986. godine.

Od tada se u Austriji u osnovici ništa nije promijenilo. Ali oprez:

Ako se nuklearni lobi restartira, ojača i pripremi se za renesansu nuklearne energije, koja je poželjna u smislu globalne ekonomije, blagonaklonosti prema kritičarima nuklearnog brzo će nestati.

Ali vratimo se medijskom Ledenom dobu: kada urednica lokalnih novina u Mostviertelu u Donjoj Austriji više puta vrijeme poluraspad (Halbwertszeit) piše s "ä" (Halbwärtszeit), a urednik renomiranih novina u Gornjoj Austriji izvještava da je **uspjela** međunarodna suradnja anti nuklearnih skupina.

Kernkraftwerksgegnern klappte.

Insgeheim nehmen wir das als Kompliment, aber die Absicht ist klar: Die Atomgegner werden von außen gesteuert, am liebsten von den Kommunisten, um dem angeblich so freien Westen zu schaden. Wir befinden uns ja noch mitten im Kalten Krieg.

Zäh und bescheiden bauen wir uns ein eigenes Informationsnetz auf. Für ein Untergrundradio wie „Radio Dreyeckland“ (Breisgau/Kaiserstuhl) reicht es nicht, aber die Abonnenten unseres Informationsblattes „Bürger aktiv“ wachsen auf 3.000 an.

Aus den ärgsten finanziellen Nöten sind wir dadurch heraus. Die Leute haben Vertrauen und sind beim Spenden nicht kleinlich.

Sie wissen, dass wir keinen Konflikt mit den Politikern scheuen und kompromisslos die AKW-Pläne ablehnen. Der genaue Anlass ist nicht mehr in Erinnerung, jedenfalls wagen wir uns mit einer Demonstration und einem Marsch durch die Linzer Innenstadt vor das Landhaus, um es „denen da oben“ einmal richtig hineinzusagen.

Jeder und jede der damals in der Bürgerinitiative Exponierten und gestandene Bürger aus dem Publikum nehmen das Mikrofon in die Hand.

Potajno to shvaćamo kao kompliment, ali namjera je jasna:

Anti nuklearni aktivisti kontrolirani su izvana, ponajprije od strane komunista, kako bi naštetili navodno slobodnom Zapadu. Uostalom, još uvijek smo usred Hladnog rata.

Ustrajno i skromno gradimo vlastitu informacijsku mrežu. Za ilegalni radio kao što je npr. "Radio Dreyeckland" (Breisgau/Kaiserstuhl) nemamo dovoljno sredstava, ali je zato broj pretplatnika na naš bilten "Bürger aktiv" (Aktivni građani) porastao na 3.000.

Izašli smo iz najvećih finansijskih poteškoća. Ljudi imaju povjerenja i nisu škrti kada su u pitanju donacije.

Oni znaju da se mi ne bojimo sukoba s političarima i beskompromisno odbacujemo planove za nuklearne elektrane.

Ne sjećam se točno povoda, no usudujemo se prosvjedovati i marširati centrom Linza do zgrade pokrajinske vlade, da bismo "onima gore" poslali jasnu poruku.

Građani i građanke eksponirani u toj inicijativi ali i simpatizeri iz publike uzimaju u ruke mikrofon.

Wir haben bei einem unabhängigen Institut eine Umfrage in Auftrag gegeben:

Die Zahl der Atomgegner in Österreich wächst ständig und liegt schon bei über 40 Prozent – für uns eine Sensation.

Und außerdem wird immer deutlicher und immer öfter ausgesprochen: Soll der Widerstand glaubwürdig und nicht im Floriani-Prinzip stecken bleiben, so geht es nicht nur um St. Pantaleon, es geht um Grundsätzliches und daher auch gegen Zwentendorf, so aussichtslos es angesichts der fortgeschrittenen Bauphase auch scheinen mag. Also kein AKW in St. Pantaleon und keine Inbetriebnahme in Zwentendorf.

Im Vorfeld des Staatsfeiertages trifft diese Botschaft genau ins Schwarz, Atomkraft in Österreich ist ein erstrangig nationales Thema geworden.

Ob der Bundeskanzler schon ahnt, dass ihn ein Jahr später Tausende aufgebrachte Atomgegner auf dem Ballhausplatz besuchen werden, über die er sich sehr ärgern wird?

Demonstration Allensteig, 25. Juni 1977

„Zur richtigen Zeit wird die richtige

Anketu smo naručili od neovisnog instituta:

Broj protivnika nuklearnog u Austriji konstantno raste i kreće se oko 40 posto – to je za nas senzacija.

A osim toga, sve se jasnije i češće čuje: Prosvjed treba biti vjerodostojan, a ne po načelu osobne koristi na štetu drugih. Ovdje se ne radi samo o sv. Pantaleonu, već i prosvjedu protiv Zwentendorfa, iako se s obzirom na podmakli stupanj izgradnje to može činiti uzaludnim.

Dakle, neće biti nuklearne elektrane u St. Pantaleonu niti dovršetka izgradnje Zwentendorfa.

Ovakava poruka prije državnog praznika pogađa u sridu i nuklearna energija u Austriji postalje glavna nacionalna tema.

Sluti li kancelar već sada da će ga godinu dana kasnije u stožeru posjetiti tisuće ljutih protivnika nuklearnog, i time ga razbjesniti?

Demonstracije u Allensteigu, 25. lipnja 1977.

"Pravo rješenje će se naći u pravo vrijeme."

Lösung gefunden werden.“

Mit dem haben uns die Atomkernspalter abzuspeisen versucht, wenn die Frage auf die Lagerung des Atommülls kam.

Nur so weit: Bis heute gibt es weltweit keine zufrieden stellende Lösung. Und was den atomaren Brennstoffzyklus angeht, ein irreführender Begriff, der suggerieren soll, dass auch die Atomwirtschaft im Kreislauf wirtschaften würde: Die Atomtechnologie ist eine stark Rohstoffe und Energie verzehrende Einbahnstraße, die zusätzlich künftigen Generationen riesige Probleme hinterlässt.

Erste Antworten, wie sich Österreich die Lösung des Atommüllproblems vorstellt, lauten: Persien wird ihn uns abnehmen. Das war noch zu Zeiten des Schahs.

Angesichts der politischen Entwicklung kann man abschätzen, welchen Wert solche Aussagen und Vereinbarungen haben. Bald war klar: Auch Österreich braucht, wenn es Atomkraftwerke betreiben will, ein Mülllager, zumindest ein Zwischenlager. Der Granit des nahe zu den Standorten liegenden Waldviertels bietet sich zuerst an, aber um die Verwirrung perfekt zu machen, ist auch die Rede von den Hohen Tauern, vom Granit des nördlichen Innviertels oder später von Spital am Pyhrn.

Tim riječima su nas se nuklearni fizičari fizionisti pokušali riješiti kad je postavljeno pitanje skladištenja nuklearnog otpada.

Pazite: dan danas nigdje u svijetu nema zadovoljavajućeg rješenja.

Pojam ciklus nuklearnog goriva, zbnjujući je izraz koji sugerira da bi nuklearna ekonomija također mogla funkcionirati u ekološkom ciklusu:

Nuklearna tehnologija je jednosmjerna ulica koja troši sirovine i energiju, što će dodatno ostaviti velike probleme budućim generacijama.

Prvi odgovori na to kako Austrija zamišlja rješenje problema nuklearnog otpada su:

Perzija će nam to uzeti. To je bilo još za vrijeme šaha.

S obzirom na globalna politička zbivanja sami možete procijeniti koliko vrijede takve izjave i dogovori.

Ubrzo je postalo jasno da ako Austrija želi graditi nuklearne elektrane, treba odlagalište otpada, barem neko međuskladište.

Prvo se nudi rudnik granita na lokaciji u blizini Waldviertela, ali da bi se stvorila potpuna pomutnja, govori se i o Hohe Tauernu, rudniku granita sjevernog Innviertela ili, kasnije, sela Spital am Pyhrn.

Psychologisch gut geschulte Betreiber machen eben nichts ohne Kalkül.

Auch für das Wald- und das angrenzende Weinviertel werden im Gießkannenprinzip einige Standorte genannt.

Die Folge ist aber, wahrscheinlich nicht im Sinne der Erfinder, dass die ganze Region hellhörig wird. Wir kratzen in Linz unser letztes Geld zusammen, um an Waldviertler Adressenkarteien heranzukommen und um Aussendungen finanzieren zu können.

Nächtelang schreiben wir Adressen aus Telefonbüchern heraus.

Die Strategie ist klar: Wenn eine End- oder gar Zwischenlagerung vermiest wird, hängt auch der Betrieb von Atomkraftwerken in der Luft, beziehungsweise ist er nicht auf Dauer aufrecht zu erhalten. Wir werfen uns also mit Informationen über das Waldviertel, wobei schwer abschätzbar ist, inwieweit unsere Aktionen die Entwicklung beeinflusst haben.

Jedenfalls erweisen sich die Waldviertler als kämpferische Aktivisten, die in der Riege der österreichischen Atomgegnerschaft nicht unterschätzt werden dürfen.

Psihološki dobro obučeni izvođači jednostavno ne rade ništa bez proračuna.

Slučajnim odabirom, kao mogući lokaliteti spominju se (Gießkannenprinzip) u Waldviertelu i susjednom Weinviertelu.

Inicijatori vjerovatno nisu imali tu namjeru ali je cijela regija, čini se, dobila posebnu pozornost. U Linzu skupljamo zadnji novčić da bismo mogli nabaviti datoteku s adresama u Waldviertelu i financirati distribuciju informativnog materijala.

Cijelu noć ispisujemo adrese iz imenika.

Strategija je jasna: ako se konačno skladište ili međuskladište ne ostvari, rad nuklearnih elektrana također visi u zraku, odnosno nije trajno održiv.

Bacamo se na informiranje Waldviertela, ne možemo procijeniti hoće li naši postupci utjecati na daljnji razvoj situacije.

Waldviertelijanci se pokazuju kao borbeni aktivisti što im donosi poštovanje u anti nuklearnom društvu.

Und so mancher Wiener Wissenschaftler, Künstler oder sonstwie Prominenter wohnt im Waldviertel oder hat dort einen Zweitwohnsitz, den er gefährdet oder entwertet sieht.

Die Lokalpatrioten fallen schon beim Marsch auf Zwentendorf in großer Zahl auf, zwei Wochen später machen sie in Allensteig am Rande des Truppenübungsplatzes ihre eigene Demonstration, eine Traktorsternfahrt, die sich gewaschen hat.

Es ist eine imponierende Auffahrt, die signalisiert, dass sich der gesamte ländliche Raum da oben bedroht sieht, die Landwirtschaft, der Tourismus.

Dreitausend Menschen kommen ins Zentrum von Allensteig, unter ihnen Gruppierungen, die zeigen, dass über Standes- und Parteigrenzen hinweg die Bewegung eine in alle Bevölkerungsschichten reichende Breite erreicht hat. Mütter, Gewerkschaften, Wissenschaftler, Mediziner, Christen usw. gegen Atomkraftwerke.

Wie aufgeregt die Stimmung war, mag jene Episode verdeutlichen: Die Gemeinde Alberndorf im Pulkautal wurde auch als einer der möglichen Standorte genannt. „Nomen“ ist nicht „Omen“ haben wir gedacht. Die

I mnogi bečki znanstvenici, umjetnici i drugi uglednici koji žive u Waldviertelu ili tamo imaju drugo prebivalište smatraju da je to područje ugroženo ili obezvrijeđeno.

Velik broj lokalpatriota je primjetan već tijekom uspješnog marša prema Zwentendorfu; dva tjedna kasnije, u Allensteigu, na rubu vojnog poligona, demonstriraju svoju zvjezdanu vožnju traktora (traktori sa svih strana odjednom su pristigli na odredište, koje odozgo izgleda kao zvijezda, prim. B.R.).

Taj impresivan dolazak je signalizirao da se cijelo ruralno područje sjevera u Waldviertelu osjeća ugroženo, uključujući poljoprivredu i turizam.

Tri tisuće ljudi dolazi u središte Allensteiga, među njima i grupa koja pokazuje da pokret nadilazi okvire statusa i stranačke pripadnosti te da je dosegao širinu zahvaćajući sve slojeve stanovništva.

Majke, sindikalisti, znanstvenici, liječnici, kršćani itd. protiv nuklearnih elektrana.

Koliko je raspoloženje bilo na vrhuncu govori i ova epizoda: kao jedna od mogućih lokacija spominjalo se i selo Alberndorf u dolini rijeke Pulkau. "Nomen" nije "omen", mislili smo.

Alberndorfer werden doch nicht so albern sein und mit dem Atommülllager kokettieren. Nein, durchaus nicht. Als der Bürgermeister erklärte, man könne den Müll in seinem Garten eingraben, lebte er in den darauffolgenden Monaten unter Gendarmerieschutz.

Wettermast St. Pantaleon, März 1978

Zwentendorf ist startklar, in St. Pantaleon beginnen erste bauliche Vorbereitungen, nachdem die unmittelbaren Anrainer abgesiedelt und entschädigt wurden. Zur Beobachtung meteorologischer Verhältnisse und zur Beweissicherung wird auf freiem Feld ein über 70 Meter hoher Mast aufgestellt. Dabei geben sich die Betreiber großzügig und kooperativ, denn die hier gesammelten Daten würden zum Wohle und zum Schutz der Bevölkerung im Genehmigungsverfahren dienen. Und außerdem könnten die Daten dann auch beim Bau der Raffinerie in Ennsdorf, des Chemiewerkes in Enns und des neuen Stahlwerkes rechts der Traun herangezogen werden.

Allen Ernstes gibt es diese Überlegungen und Pläne, die in einer in nur 400 Stück Auflage erschienenen offiziellen Studie niedergelegt sind. Von der geplanten „Industriezone Linz-Enns-Perg“ ist nicht viel umgesetzt worden.

Uostalom, građani Alberndorfa neće biti tako blesavi ("albern") i koketirati s odlagalištem nuklearnog otpada. Ne, stvarno neće. Kad je gradonačelnik izjavio da se smeće može zakopavati u njegovom vrtu, sljedećih je mjeseci živio pod zaštitom žandarmerije.

Meteorološki stup St. Pantaleon, ožujak 1978.

Zwentendorf je spreman za rad, u St. Pantaleon počinju prve građevinske pripreme nakon što su neposredni susjedi deložirani i oštećeni. Stup visok 70 metara podignut je na otvorenom polju za praćenje vremenskih uvjeta i skupljanje informacija.

Da bi dobili odobrenje za stup, operateri se tijekom sastanka ponašaju velikodušno i kooperativno jer će ovdje sakupljeni podaci služiti za dobrobit i zaštitu stanovništva.

Osim toga, podaci bi se mogli koristiti i u izgradnji rafinerije u Ennsdorfu, kemijske tvornice u Ennsu i nove čeličane s desne strane rijeke Traun.

Ova razmatranja i planovi su bili predstavljeni u jednom izdanju službene studije (400 komada). Međutim, od planirane „Industrijske zone Linz – Enns – Perg“ nije se puno realiziralo.

Statt der Raffinerie kam ein Tanklager und das neue Chemiewerk, gegen das der durch das AKW gebundene Bürgerwiderstand nicht mehr reichte, war ein wirtschaftlicher Flop und ist heute bereits wieder dem Erdboden gleichgemacht.

Auch die beabsichtigten Absiedelungen von etlichen Ortschaften entlang der Donau kamen zum Glück deshalb nicht zustande.

Aber zurück zum Wettermasten auf freiem Feld und zu seiner zynischen Begründung durch die Betreiber. Jetzt sehen die Leute: Die fangen wirklich an, völlig unbeirrt von dem, was sich rund um Zwentendorf abspielt.

Den Anfängen muss man wehren. In einer Frühlingsnacht Mitte März fällt der Mast einem Anschlag zum Opfer. Das gewaltige Stahlrohr liegt zerbeult im Acker. Die Medien berichten natürlich darüber. Es spricht sich wie ein Lauffeuer in unseren Kreisen herum. Nicht ohne Schadenfreude gehen wird „Masten schauen“. Aber auch in Wien wird die Meldung voll eingeschlagen haben. Im Parlament ist die Atompolitik ohnehin bereits zu einem Zankapfel geworden.

Ab nun ist in der Region eine gespannte Ruhe festzustellen. Für die Betreiber von Atomkraftwerken läuft es in ganz Europa nicht so gut. Abgesehen von technischen

Umjesto rafinerije izgrađeno je skladište goriva i nova kemijska tvornica, protiv koje više nije bio dovoljan građanski prosvjed vezan uz nuklearku, bila je gospodarski fijasko i danas je ponovno srušena sa zemljom.

Na sreću, do namjeravanog raseljavanja nekih naselja uz Dunav stoga nije došlo.

Ali vratimo se na meteorološki stup na otvorenom i njegovo cinično opravdanje od strane operatera. Ljudi su počeli uviđati što se stvarno događa oko Zwentendorfa.

Počeci se moraju spriječiti. Jedne proljetne noći sredinom ožujka kao žrtva otpora pada stup. Masivna čelična cijev leži ulubljena u polju.

Naravno, mediji izvještavaju o tome. U našim će krugovima vijest se raširila poput munje.

Bez nestašluka, idemo "pogledati stup". Poruka je pogodila i Beč. Nuklearna politika već je postala jabukom razdora u parlamentu.

Od tada se u regiji osjećalo napeto zatišje. Stvari ne stoje najbolje operaterima nuklearnih elektrana diljem Europe.

Schwierigkeiten und hohen Kosten werden Atomkraftwerke politisch immer weniger durchsetzbar, die Umschreibung dafür, dass der Bürgerwiderstand zu groß wird. Die Aufträge sind rückläufig, die Inbetriebnahmen stagnieren. Schweden entscheidet sich für den Ausstieg.

Auch die Kraftwerksgesellschaft St. Pantaleon geht in die Defensive. Wie es sich gehört, hat sie ein ordentliches Informationszentrum errichtet, durch das Schulklassen geschleust und die üblichen harmlosen Darstellungen geboten werden:

Das Kraftwerksmodell im Schnitt mit den mehrfachen Berst- und Sicherheitshüllen und dem Abluftkamin, aus dem nichts herauskommt.

Die Informationsbaracke beginnt mit der Zeit an Besucherschwund zu leiden, auch die Fragen der jungen Menschen werden immer kritischer.

Und eines Tages findet man das Gebäude von Gendarmerie bewacht und mit Stacheldraht umgeben vor. Wahrscheinlich steht wieder einmal eine Aktion der Bürgerinitiative bevor. Die Verunsicherung ist bereits nach außen spürbar.

Und das Schicksal des gekappten Wasserturmes? Angeblich wurde das Riesenrohr mit Schneidbrennern

Zbog rastućeg građanskog otpora i obzirom na tehničke poteškoće i visoke troškove, nuklearne elektrane postaju sve manje politički održive. Narudžbe su otkazane, elektrane se ne puštaju u rad. Švedska se povlači iz nuklearnog programa.

A i udruženje za nuklearnu energiju St. Pantaleon postaje defanzivno.

Prikladno, uspostavlja odgovarajući informacijski centar koji vodi školske grupe i nudi uobičajene bezazlene prikaze:

Model poprečnog presjeka nuklearne elektrane s višestrukim zaštitnim i sigurnosnim ovojnica i dimnjakom otpadnog zraka iz kojeg ništa ne izlazi.

S vremenom "Informativnom centru" počinje opadati posjećenost, a mladi postavljaju sve nezgodnija pitanja.

U iščekivanju još jedne akcije građanskih inicijativa, jednog dana zgrada biva okružena bodljikavom žicom i čuva ju žandarmerija. Nesigurnost operatera osjeća se i izvana.

A srušeni meteorološki toranj? Navodno je divovska cijev rasječena bakljom za rezanje i odvožena komad po komad na velikim dunavskim teglenicama. U svakom slučaju, četiri

zerschnitten und in Teilen auf Donaukähnen abtransportiert.

Jedenfalls verblieben die vier Betonfundamente ein Vierteljahrhundert lang unbehelligt in der Erde. Bäume und Sträucher konnten sich bereits rundherum ansiedeln.

Es war sicher nicht beabsichtigt: Aber ein schöneres Denkmal hätte den Bemühungen der Atomgegner nicht gesetzt werden können, als das Belassen der Relikte.

Freilich:

Dem Druck der rationellen Bewirtschaftung landwirtschaftlicher Flächen sind vor kurzem auch die Betonklötze zum Opfer gefallen.

Das Informationszentrum ist schon lange abgerissen. Auch die Mauthausener Donaubrücke, damals von unten bis hoch hinauf hunderte Male mit „St. Pantaleon – Tod auf Raten“ beklebt, lässt schon lange wieder im neutralen Kleid den immer stärker werdenden Verkehr über sich rollen. In die abgesiedelten Häuser, die jahrelang leer standen, sind wieder Leute und Firmen eingezogen. Heute, 30 Jahre danach, erinnert nichts mehr daran, dass an der Ennsmündung irgendwelche Realisten einmal ein Atomkraftwerk bauen wollten und irgendwelche Utopisten das verhindert haben. Alle zumindest äußeren Spuren sind getilgt.

betonska temelja ostala su netaknuta u zemlji četvrt stoljeća.

Drveće i grmlje opet je moglo zavladati posvuda uokolo.

Iako to nije bila namjera: ljepši spomenik od ostavljanja ovakvih relikvija nije se mogao podići protivnicima nuklearnog.

Naravno:

Čak su i ti betonski blokovi nedavno pali pod pritiskom racionalnog gospodarenja poljoprivrednim površinama.

Informativni centar je odavno srušen. Također, Dunavski most u Mauthausenu, tada je stotine puta prekriven odozdo prema gore tekstem „Sv. Pantaleon - Tod auf Raten“ (Sv. Pantaleon - smrt dolazi postupno).

Dugo je sada već most u svojoj neutralnoj odjeći a promet preko njega je sve rjeđi. Ljudi i poduzeća ponovno su se uselili u raseljene kuće koje su godinama stajale prazne.

Danas, 30 godina kasnije, ništa nas ne podsjeća da su nekad neki realisti htjeli graditi nuklearnu elektranu na ušću Enže, a neki utopisti to spriječili.

Barem su svi vanjski tragovi izbrisani.

Zum Schluss

Die fünf Jahre zwischen meinem Einstieg in der ehrenamtlichen Anti-Atom-Arbeit und der Volksabstimmung sollten die aufregendsten und intensivsten in meinem Leben werden.

Es war wie ein Sprung ins kalte Wasser. Aus einem unauffällig braven Staatsbürger, unkritisch und obrigkeitstgläubig, aufgewachsen in einer konservativen Familie mit deutschnationalen Wurzeln, wo es klare Richtlinien und Rahmenbedingungen gab, wird über Nacht ein unangepasster und gegen den Strom schwimmender Mensch.

Ich glaube, diese Wendung ist erklärbar: Sobald man gegen die Interessen des Establishments kämpft und sich Wirtschaftsgruppen und deren Lobby zum Feind macht, bekommt man ihre Rücksichtslosigkeit zu spüren, lernt man ihre Absichten und Strategien kennen, erhält man einen Blick hinter die Kulissen und dann fällt es einem wie Schuppen von den Augen.

Anfangs meinte ich manchmal, es würde mir der Boden unter den Füßen wegziehen, so enttäuscht, deprimiert und erschüttert war ich mit meinen 33 Jahren.

Zugleich erwachte ein starker

Za kraj

Tih pet godina kako sam preuzeo svoju počasnu dužnost antinuklearnog i narodnog glasačkog prava bile su najprometnije i najintenzivnije u mom životu.

Bilo je to kao skok u ledenu vodu. Od neupadljivog poslušnog građanina države, nekritičnog i poslušnog prema vlastima, odgojenog u konzervativnoj obitelji njemačkih nacionalnih korijena, gdje su postojala jasna pravila i okviri, preko noći sam postao nekonformist i osoba koja pliva protiv struje.

Mislim da je ovaj zaokret objašnjiv:

Kad se jednom borite protiv interesa establišmenta i stvorite neprijatelje od interesnih skupina i njihovih lobija, osjetit ćete njihovu bezobzirnost, upoznati njihove namjere i strategije, pogledati iza kulisa i tada će vam se otvoriti oči.

U početku mi se ponakd činilo da gubim tlo pod nogama i sa 33 godine sam bio toliko razočaran, depresivan i potresen.

U isto vrijeme u meni se probudio snažan instinkt za samoodržanjem i

Selbsterhaltungstrieb und Behauptungswille. Ich war von der Richtigkeit meines Engagements so überzeugt, dass mich nichts und niemand von diesem Weg abbringen konnte.

Im Zusammenfinden mit Gleichgesinnten in der Bürgerinitiative sind wir eine verschworene Gruppe geworden, eine Gemeinschaft mit vielen bereichernden Kontakten untereinander und nach außen.

Daher ist es mir beim Zurückerinnern und Betrachten der Bilder nicht leichtgefallen, eine distanzierende Haltung einzunehmen. Im Gegenteil, es ist eine persönliche Sicht der Dinge und Ereignisse geworden.

Wenn man so ganz und gar, mit Leib und Seele dabei war und eine völlige neue und bleibende Orientierung für sein Leben erhalten hat, kann man nicht sachlich darüber schreiben.

Mit der Volksabstimmung war meine Tätigkeit im Natur- und Umweltschutz und in der Anti-Atom-Bewegung noch lange nicht zu Ende. Wenn man einmal auf diesen Zug aufgesprungen ist, der in die Gegenrichtung fährt, gibt es kein Abspringen oder Umsteigen mehr. Gegen das tschechische Atomkraftwerk Temelín habe ich mich zum Schluss noch jahrelang ins Zeug gelegt.

volja za samopotvrđivanjem.

Bio sam toliko uvjeren u ispravnost svog opredjeljenja da me ništa i nitko nije mogao skrenuti s tog puta.

Zajedno s istomišljenicima u građanskoj inicijativi postali smo gotovo konspirativna skupina, zajednica s brojnim obogaćujućim kontaktima, kako međusobnim tako i vanjskim.

Zato mi je bilo teško održati odmak dok se prisjećam i gledam fotografije.

Kada je čovjek tako potpuno, tijelom i dušom stekao potpuno novu i trajnu orijentaciju za svoj život, ne može o tome pisati nepristrano.

Glasom naroda moj rad na zaštiti prirode i okoliša nije bio završen.

Kad jednom uskočite u vlak koji ide u suprotnom smjeru, više nema povratka.

Konačno, godinama sam bio uključen u aktivnosti usmjerene protiv češke nuklearne elektrane Temelín.

Die Atomgegner genießen heute zwar allgemeine Anerkennung und werden mit öffentlichen Geldern gefördert, aber die Regierung Schüssel hat uns im Rahmen des so genannten Melker Prozesses nicht besser oder wohlwollender behandelt als vor 30 Jahren die Regierung Kreisky.

Nur die Methoden sind subtiler und raffinierter geworden. In Abwandlung von Kreisky könnte ich sagen, ich habe es nicht mehr notwendig, mich wie einen Lausbuben behandeln zu lassen.

Und wo sind die jungen Leute, die sich gegen die heraufdämmernde Renaissance der Atomenergie zur Wehr setzen werden? Geschichte wiederholt sich angeblich nicht.

Sicher ist, dass persönliche Erfahrung nicht unmittelbar weitergegeben werden kann.

Wenn meine Kinder Verständnis für mein Engagement hatten und teilweise mitmachten, die Enkelkinder, stellvertretend und typisch für die ganz junge Generation, können damit nichts mehr anfangen.

Denen sagt Tschernobyl kaum noch etwas und Zwentendorf schon gar nichts, und sie denken sich nichts dabei, wenn sie lange unter der Dusche stehen oder überall im Haus das Licht brennen lassen.

Iako danas protivnici nuklearnog uživaju opće priznanje i financirani su javnim novcem, Schüsselova vlada se s nama u takozvanom Melkovom procesu nije ponijela ništa bolje i ljubaznije nego što je to učinila Vlada Kreiskyja prije 30 godina.

Samo su metode postale suptilnije i profinjenije.

Dok parafraziram Kreiskog, mogao bih reći, više ne dopuštam da me tretiraju kao uš.

A gdje su mladi ljudi koji će uzvratiti udarac renesansi nuklearne energije?

Očito je da se povijest ne ponavlja.

Ono što je sigurno jest da se osobno iskustvo ne može prenijeti.

Moja su djeca imala razumijevanja za moj angažman i djelomično surađivala, a unuci tipično za vrlo mladu generaciju, se više ne poistovjećuju s mojom borbom.

Chernobyl im jedva išta govori, a Zwentendorf više ama baš ništa i ne razumiju zašto ona ne bi smjela dugo stajati pod tušem ili ostaviti upaljena svjetla u cijeloj kući.

Sie halten es für selbstverständlich, dass ausreichend Energie vorhanden ist.

Zu den ökologischen und sozialen Folgen einer falschen Energiepolitik finden sie noch keine Gedankenbrücken.

Aber nicht nur meine Enkelkinder denken so, für die gesamte Bevölkerung ist Umwelt- und Energiepolitik nur mehr ein nachrangiges Thema, verglichen mit den Problemen, die uns durch die Globalisierung ins Haus stehen.

Die Situation erinnert mich fatal an den ärgerlichen Spruch der Elektrizitätswirtschaft 1974, der etwa lautete:

„Protestieren Sie ruhig gegen neue Kraftwerke – bei uns kommt der Strom aus der Steckdose.“ Wiederholt sich Geschichte also doch?

Um die Fehler der Vergangenheit nicht wiederholen zu müssen, sind Erinnern und Überliefern wichtig.

Die Kultur und Pflege des Nichtvergessens ermöglicht einen klareren Blick in die Zukunft.

In diesem Kontext sehe ich auch meinen Beitrag zu diesem Buch.

Autor: Friedrich Witzany, Dipl. Ing.

Uzimaju zdravo za gotovo imati dovoljno električne energije.

Još ne vide utjecaj pogrešne energetske politike u ekološkim i društvenim posljedicama.

Ali ne razmišljaju tako samo moji unuci. Za cjelokupnu javnost ekološka i energetska politika samo su inferiorna tema u odnosu na probleme koji će nastati s globalizacijom.

Ta me situacija sudbonosno podsjeća na provokativni slogan elektroprivrede iz 1974. koji je otprilike glasio:

“Slobodno protestirajte protiv novih elektrana – imamo struju iz utičnice.” Pa ponavlja li se povijest?

Kako se greške iz prošlosti ne bi ponavljale, važno je sjećanje i prenošenje.

Kultura i briga da se ne zaboravi omogućuju jasniji pogled u budućnost.

U tom kontekstu vidim i svoj doprinos ovoj knjizi.

Autor: Friedrich Witzany, dipl. - Ing.

Geboren im Böhmerwald, exakter in Ziernetschlag (Bělá) bei Meinetschlag (Malonty). 1946 Vertreibung und Flucht der Familie nach Österreich. Nach der Matura in Linz Studium der Kulturtechnik an der Universität für Bodenkultur in Wien. Nach wenigen Jahren in der Bauwirtschaft Wechsel zur Agrarbehörde Oberösterreich mit den Sachgebieten Grundzusammenlegung, Landschaftsgestaltung, Raumordnung, Naturschutz und Almen. Ab 1973 ehrenamtliches Engagement gegen Atomkraft und andere Umwelt zerstörende Projekte. 1976-1983 Obmann der Landesgruppe Oberösterreich des Österreichischen Naturschutzbundes. Mitbegründer der „Grünen“. Bis 2004 intensiv in der Anti-Atom-Bewegung tätig.

Rođen 1940. u Šumavi, točnije u Běli (Ziernetschlag) kod Malonta (Meinetschlag). Godine 1946. obitelj je deportirana i izbjegla u Austriju. Nakon mature u Linzu, studira kulturne tehnologije na Poljoprivrednom sveučilištu u Beču.

Nakon nekoliko godina u građevinskoj industriji, počeo je raditi u Agrarnom uredu Gornje Austrije na područjima komasacije, krajobraznog uređenja, regionalnog planiranja, zaštite prirode i planinskih pašnjaka.

Od 1973. volontira u okviru angažmana protiv nuklearne energije i drugih projekata štetnih za okoliš. Od 1976.-1983., predsjednik je regionalne grupe Austrijske udruge za zaštitu prirode, suosnivač Stranke zelenih. Do 2004. intenzivno djeluje u antinuklearnom pokretu.

Prijevod na hrvatski:
Vlatka Milić Janota
Ana Milić Zapotocky